

Le petit savoyard

– Ronde
XVIII^e siècle

The musical score is written in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a 6/8 time signature. It consists of three staves of music. The first staff begins with a first ending bracket over the final two measures. The second staff has a second ending bracket over the final two measures, which include a repeat sign. The third staff concludes the piece with a double bar line.

En re - ve-nant des mon - ta-gnes, ri - co - co la hi
tra - la - la, u - ne da-me m'a-bor - da. U - ne
da-me m'a-bor - da. Que d'al - ler dans c'pays - là.

2 «Ah! bonjour, petit, dit-elle,
Ricoco la hi tra la la,
Ah! bonjour, petit, dit-elle,
|: Qu'as-tu dans ce panier-là?» :|

3 - «Madam', c'est une marmotte,
c'est ell' qui me nourrira.»

4 «Viens donc avec moi, dit-elle,
et laisse ton panier là.

5 Tu auras belle tunique,
de l'argent tant qu'en voudras.

6 Une maison grande et belle,
Où tout l'mond' t'obéira.»

Une, deux, trois
(En frappant des pieds et des mains)

7 - «J'aim' mieux revoir mes montagnes
que d'aller dans c'pays-là!

Le petit Savoyard

Ronde

XVIII^e

1

En revenant
des montagnes,
ricoco la hi tralala
une dame m'aborda.

2

«Ah! bonjour, petit,»
dit-elle,
«Qu'as-tu dans ce panier-là?»

3

Madam(e),
c'est une marmotte
c'est ell(e) qui me nourrira.

4

«Viens donc avec moi,»
dit-elle,
«Et laisse ton panier là.

5.

Tu auras belle tunique,
de l'argent
tant qu'en voudras
(= tant que tu en voudras).

6

Une maison grande et belle,
où tout l'mond(e)
t'obéira.»
Une, deux, trois
(*En frappant des pieds
et des mains*)

7

«J'aim(e) mieux revoir
mes montagnes
Que d'aller dans c(e) pays-là!»

Der kleine Savoyarde

Reigen

18. Jahrhundert

Als ich zurückkam
von den Bergen,
ricoco ...
eine Dame sprach mich an.

„Ach! Guten Tag, Kleiner,“
sagte sie,
„Was hast du in diesem Korb?“

Meine Dame,
es ist ein Murmeltier,
es wird mich versorgen.

„Komm doch mit mir,“
sagte sie,
„Und lass deinen Korb da (stehen).“

Du wirst haben ein schönes Gewand,
Geld,
soviel du [davon] wirst wollen.

Ein großes und schönes Haus,
wo alle (*wörtl.* alle Welt)
dir gehorchen werden.“

Eins, zwei, drei
(*Stampfend
und klatschend*)

„Ich mag lieber wiedersehen
meine Berge,
als zu gehen in dieses Land!“

MAE/LD 11.09.2015